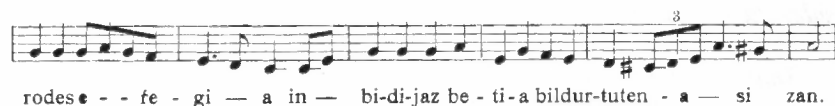


OLAETA

Reyes

Los cantores cantaban en el coro la siguiente canción durante el ofertorio de la Misa Mayor.



*Zeruko eregia
jajo zan orduan,
Erodes eregia,
inbidijaz betia,
bildurtuten asi zan.*

*— Erodes eregia,
¿zek bildurtzen zaitu?
esaixu.
Faijo dan infantia
zerorek iltia
logratuko ez-dozu.*

*Iru Etege datoz
Orientetikan
Belen'era,
auretik daka'ela
argi ixar eder bat
bidia erakustera.*

En la hora que el rey del cielo
nació
el rey Herodes,
lleno de envidia
empezó a temer.

Herodes rey
¿qué te atemoriza?
dí.
No has de conseguir
matar al niño
que ha nacido.

Vienen tres reyes
de Oriente
a Belén,
trayendo por delante
una estrella hermosa
indicando el camino.

*Erodesek dirautze
ainbat preguntegaz:*

—¿Nora duaz?

—*Faijo dan infantia
guztijen eregia
adoratzera guaz.*

—*Adoratu ezkeru
emendik erduze,
dirautze;
zeren neuk bere ori
diñozuen Faun ori
adoratu nai nuke.*

*Juan ziran Eregiak
Ixañen atzian,
bidian;
artez eramán dituz
eta ipiñi dituz
Belengo portalian.*

*Jesus eta Marija
ikustean bertan
portalian,
bertantxe jeuzi ziran
Fauna adoratzera
belauniko lurian.*

*Ofrezietan deutzez
euren presentiak
nobliak:
batak dakar uria,
bestiarek miria,
intzentzoa bestiak.*

*Beste bide batetik
biurtuten dira*

Les dice Herodes
con muchas preguntas:

—¿A dónde van?

—A adorar al niño
rey de todos
que ha nacido.

—Después de adorar
venid por aquí,
—les dice,—
porque también yo
quisiera adorar
a ese, ese mismo señor que decís.

Fueron los Reyes
tras la estrella
en el camino:
los ha llevado derechos,
y los ha puesto
en el portal de Belén.

En el mismo momento de ver
a Jesús y María
en el portal,
allí mismo cayeron
de rodillas en tierra
adorando al Señor.

Le ofrecen
sus regalos
nobles:
uno trae oro,
el otro mirra,
incienso el otro.

Por otro camino
vuelven

etira.

*Erodesen asmuak
eta pentzamentuak
orain burlatu dira.*

*Erodes burlaturik
gelditu zanian
goijenian,
agindu ebien ilteko
ume txiki guztijak
Belengo zindadian.*

*¡Oi ze negar andijak
orduan Belen'en
ziraden!
Amen bulařetatik
erukirik bagarik
daruaz zeñak ilten.*

al pueblo.
Ahora se han frustrado
las intenciones
e ideas de Herodes.

Cuando Herodes
quedó burlado
en lo más alto,
mandó que se matasen
todos los niños pequeños
en la ciudad de Belén.

¡Ah! qué grandes llantos
había entonces
en Belén!
De los pechos de las madres
llevan sin compasión
a los niños a matar.

Todos los Santos

En este día se llevan a la iglesia unos panecillos caseros (*olatak*), de forma triangular hechos en la víspera o unos días antes.

Dichos panecillos se tienen en la sepultura hasta el ofertorio de la misa mayor. Entonces los recogen en dos bolsas, y al terminarse la misa, el sacristán y el primer mayordomo los llevan a la sacristía (1). Allí reservan unos cuantos para el párroco, y los demás, comenzando por los monaguillos, los reparten a los niños y niñas quienes llenos de ilusión por sus *olatak* son conducidos a la Iglesia por sus hermanitos mayores o por sus padres.

(1) En Amorebieta, antes de recoger los panecillos, reza el sacerdote un responso en cada sepultura.

Los hijos van al pueblo donde se les ha muerto el padre o la madre o ambos, a sacar misas en sufragio de sus almas.

Día de difuntos o ánimas

Este día, como en el de Todos los Santos, se llevan panecillos a la Iglesia, con la diferencia de que este día los parientes se dejan mutuamente en las sepulturas panecillos, cera y algunas monedas para resposos.

Los panecillos se recogen en el ofertorio. Al terminar la función religiosa se reservan unos cuantos para el señor Cura y monaguillos, y el mayordomo de las ánimas (siempre un soltero o solterón) lleva los restantes a la casa Consistorial (taberna al mismo tiempo), llamada *Eriko etxea*; allí se prepara la comida pero sin que falten las tradicionales morcillas de carnero o de oveja. Con esto los panecillos de la Iglesia y el vino que les proporciona el alcalde de Barrio, a cuenta del presupuesto, nuestros hombres pasan la tarde en franca alegría, y al «Angelus» se retiran a sus hogares después de rezar un responso a las ánimas del purgatorio.

(Referido por don Juan de Unzalu, de Olaeta).

Por la transcripción,
FÉLIX DE ZAMALOA.

BERRIZ

Gabon (=Nochebuena)

Días antes de Nochebuena suelen los caseros hacer sus tradicionales matanzas: quién mata un ternero, quién un lechón y otros, en fin, carneros u ovejas.

Para esta noche vuelven a sus casas los que se encuentran sirviendo fuera de sus familias en calidad de criados.

Llevar a sus padres un bacalao que les regalan sus amos.

Si aconteciere que algún amo no hace tal regalo, entonces el criado coge en una huerta hojas de berza, las entrelaza y, con